**Notion: N0482**

**Notion originale: единый письменный язык**

**Notion translittere: edinyj pis”mennyj âzyk**

**Notion traduite: langue écrite unifiée**

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2162, p. 174

Тем не менее литературный карельский язык не получил сколько-нибудь широкого распространения. Обусловлено это было двумя обстоятельствами. С одной стороны, созданной Д.В. Бубрихом усредненный вариант литературного языка оказался мало понятным носителям практически всех диалектов, поэтому введение его в систему образования и некоторые другие сферы сталкивалось с психологической неподготовленностью населения к его восприятию. (...) С другой стороны, сам период активного внедрения единого письменного карельского языка в практику оказался чрезвычайно кратким.

Néanmoins, la langue littéraire carélienne n'a pas reçu de large diffusion. Cela est dû à deux facteurs. D'une part, la version généralisée de la langue littéraire créée par D. V. Bubrikh a été mal comprise par les locuteurs de presque tous les dialectes, c'est pourquoi son introduction dans le système d'enseignement et certains autres domaines était confrontée à une impréparation psychologique de la population pour sa réception. (...) D'autre part, la période de l'application active de la langue écrite unifiée carélienne dans la pratique s'est avérée extrêmement courte.

Extrait E2171, p. 181-182

Карельский и вепсский языки преподавались в основном в сельских школах, в тех районах, где дети еще в какой-то степени владели родным языком. (...)
В 1990 г. вышел букварь на ливвиковском диалекте, а в 1992 г. на северном диалекте карельского языка (оба на латинской графической основе). Нам представляется, что в существующей языковой ситуации решение о создании не единого письменного карельского языка, а письменности для двух его вариантов было вполне рациональным, хотя среди языковедов-специалистов не было единства по этому вопросу. (...) Но даже сторонники такого подхода рассматривают это решение как временное и предполагают, что в будущем сформируется единый литературный карельский язык.

Le carélien et le vepse ont été enseignés principalement dans les écoles rurales dans les zones où les enfants maîtrisaient encore d'une certaine mesure la langue native. (...)
En 1990 est apparu un abécédaire en dialecte livvi, et en 1992 en dialecte du nord de la langue carélienne (les deux en base graphique latine). Nous croyons que dans la situation linguistique actuelle, la décision de la création non pas de la langue écrite unifiée carélienne , mais de l'écriture pour ses deux variantes a été tout à fait raisonnable, bien que parmi les spécialistes linguistes il n'y avait pas d'unanimité sur cette question. (...) Mais même les partisans de cette approche considèrent cette décision comme une solution temporaire et supposent que dans l'avenir se formera une langue littéraire unifiée carélienne.

Extrait E2183, p. 194

Учитывая, что потенциальных носителей карельского языка достаточно много и что он является языком титульной нации, соблазн создать единый литературный язык велик. (...) Однако более реалистичной нам представляется иная формулировка- что лучше: реально функционирующие, пусть в ограниченном числе сфер, два варианта языка или единый письменный язык, именуемый государственным, на котором выходят законодательные акты и другие официальные документы (которые все равно все читают по-русски), но которым никто не хочет пользоваться ни в устном, ни в письменном общении.

Étant donné que les locuteurs potentiels de la langue carélienne sont assez nombreux et que c'est une langue de la nation titulaire, la tentation de créer une langue littéraire unifiée est grande. (...) Cependant, une autre formulation nous semble plus réaliste, qu'est ce qui est le mieux : deux variétés réellement fonctionnelles d'une langue, même dans un nombre limité de domaines, ou une langue écrite unifiée, appelée la langue d'État, dans laquelle sont rédigés les actes législatifs et autres documents officiels (que tout le monde lit dans tous les cas en russe), mais que personne ne veut utiliser ni dans la communication orale ni écrite.